



Številka: 5611-64/2020/4

Ljubljana, 26. novembra 2020

EVA 2020-1811-0033

GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE

Gp.gs@gov.si

ZADEVA: Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o vzajemnem zastopanju pri izdaji vizumov – predlog za obravnavo

1. Predlog sklepov vlade:

Na podlagi pete alineje šestega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 - uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 - ZKZaš) je Vlada Republike Slovenije na seji dne sprejela naslednji sklep:

Vlada Republike Slovenije je izdala Uredbo o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o vzajemnem zastopanju pri izdaji vizumov, sklenjenega z izmenjavo not 13. julija 2020 in 7. septembra 2020, in jo objavi v Uradnem listu Republike Slovenije.

Sklep prejmeta:

- Ministrstvo za zunanje zadeve.

2. Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem ali skrajšanem postopku v državnem zboru z obrazložitvijo razlogov:

/

3.a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:

- dr. Marko Rakovec, v. d. generalnega direktorja Direktorata za mednarodno pravo in zaščito interesov in glavni pravni svetovalec na Ministrstvu za zunanje zadeve,
- Mateja Štrumelj-Piškur, vodja Sektorja za mednarodno pravo na Ministrstvu za zunanje zadeve,
- Andrej Šter, vodja Konzularnega sektorja na Ministrstvu za zunanje zadeve.

3.b Zunanji strokovnjaki, ki so sodelovali pri pripravi dela ali celotnega gradiva:

/

4. Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu državnega zbora:

/

5. Kratek povzetek gradiva:

Pravni red Evropske unije državam članicam omogoča vzpostavitev vzajemnega zastopanja v vizumskih postopkih. S sklenitvijo sporazuma se tujcem, ki živijo v državah, kjer Slovenija nima svojega diplomatskega predstavništva ali konzulata, in ki želijo zaprositi na vizum za kratkoročno bivanje za obisk Slovenije, omogoči, da lahko vizumske vloge podajo v matični državi.

Sporazum bo nadomestil trenutno veljaven sporazum, sklenjen l. 2008, ki pa zaradi sprememb pravnega reda EU, ki ureja področje vizumov za kratkoročno bivanje, ni več ustrezen.

Sporazum ureja vzajemno zastopanje v vizumskih postopkih za vizume za kratkoročno bivanje, kot

je to predvideno v 8. členu Vizumskega zakonika. Sporazum tudi določa, da morajo pristojni organi pogodbenic obravnavati vizumske vloge z enako skrbnostjo, kot v primeru obravnave lastnih vizumskih vlog. Pristojni organi pogodbenic so pooblaščen za izvedbo celotnega vizumskega postopka, vključno s sprejemom končne odločitve. Vizumi z ozemeljsko omejeno veljavnostjo se skladno s tem sporazumom lahko izdajajo le v primerih, ko potna listina tujca ni priznana s strani katere od držav članic. Konzultacije z drugimi državami članicami, kadar so te potrebne, izvaja zastopajoča država.

Vizumske takse ostanejo zastopajoči državi. Morebitnih dodatnih stroškov za izvajanje zastopanja si pogodbenici ne bosta zaračunavali.

Za izvajanje sporazuma skrbita ministrstvi za zunanje zadeve obeh pogodbenic, ki se na podlagi tega sporazuma dogovorita o posameznih tehničnih vprašanjih, ki so potrebna za izvajanje tega sporazuma, vključno z lokacijami, kjer se bo zastopanje izvajalo.

6. Presoja posledic za:

a)	javnofinančna sredstva nad 40.000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	NE
b)	usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	NE
c)	administrativne posledice	NE
č)	gospodarstvo, zlasti mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	NE
d)	okolje, vključno s prostorskimi in varstvenimi vidiki	NE
e)	socialno področje	NE
f)	dokumente razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none"> – nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja – razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna – razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij 	NE

7.a Predstavitev ocene finančnih posledic nad 40.000 EUR:
(Samo če izberete DA pod točko 6.a.)

I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				
	Tekoče leto (t)	t + 1	t + 2	t + 3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) obveznosti za druga javnofinančna sredstva				
II. Finančne posledice za državni proračun				
II.a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ				
II.b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ				
II.c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna:				
Novi prihodki	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1		
SKUPAJ				
OBRAZLOŽITEV:				
I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				
V zvezi s predlaganim vladnim gradivom se navedejo predvidene spremembe (povečanje, zmanjšanje):				
<ul style="list-style-type: none"> – prihodkov državnega proračuna in občinskih proračunov, – odhodkov državnega proračuna, ki niso načrtovani na ukrepih oziroma projektih sprejetih proračunov, 				

- obveznosti za druga javnofinančna sredstva (drugi viri), ki niso načrtovana na ukrepih oziroma projektih sprejetih proračunov.

II. Finančne posledice za državni proračun

Prikazane morajo biti finančne posledice za državni proračun, ki so na proračunskih postavkah načrtovane v dinamiki projektov oziroma ukrepov:

II.a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:

Navedejo se proračunski uporabnik, ki financira projekt oziroma ukrep; projekt oziroma ukrep, s katerim se bodo dosegli cilji vladnega gradiva, in proračunske postavke (kot proračunski vir financiranja), na katerih so v celoti ali delno zagotovljene pravice porabe (v tem primeru je nujna povezava s točko II.b). Pri uvrstitvi novega projekta oziroma ukrepa v načrt razvojnih programov se navedejo:

- proračunski uporabnik, ki bo financiral novi projekt oziroma ukrep,
- projekt oziroma ukrep, s katerim se bodo dosegli cilji vladnega gradiva, in
- proračunske postavke.

Za zagotovitev pravic porabe na proračunskih postavkah, s katerih se bo financiral novi projekt oziroma ukrep, je treba izpolniti tudi točko II.b, saj je za novi projekt oziroma ukrep mogoče zagotoviti pravice porabe le s prerazporeditvijo s proračunskih postavk, s katerih se financirajo že sprejeti oziroma veljavni projekti in ukrepi.

II.b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo:

Navedejo se proračunski uporabniki, sprejeti (veljavni) ukrepi oziroma projekti, ki jih proračunski uporabnik izvaja, in proračunske postavke tega proračunskega uporabnika, ki so v dinamiki teh projektov oziroma ukrepov ter s katerih se bodo s prerazporeditvijo zagotovile pravice porabe za dodatne aktivnosti pri obstoječih projektih oziroma ukrepih ali novih projektih oziroma ukrepih, navedenih v točki II.a.

II.c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna:

Če se povečani odhodki (pravice porabe) ne bodo zagotovili tako, kot je določeno v točkah II.a in II.b, je povečanje odhodkov in izdatkov proračuna mogoče na podlagi zakona, ki ureja izvrševanje državnega proračuna (npr. priliv namenskih sredstev EU). Ukrepanje ob zmanjšanju prihodkov in prejemkov proračuna je določeno z zakonom, ki ureja javne finance, in zakonom, ki ureja izvrševanje državnega proračuna.

7.b Predstavitev ocene finančnih posledic pod 40.000 EUR:

Sporazum nima finančnih posledic. Vizumske takse ostanejo zastopajoči državi. Morebitnih dodatnih stroškov za izvajanje zastopanja si pogodbenici ne bosta zaračunavali.

8. Predstavitev sodelovanja z združenji občin:

Vsebina predloženega gradiva (predpisa) vpliva na:

- pristojnosti občin,
- delovanje občin,
- financiranje občin.

NE

Gradivo (predpis) je bilo poslano v mnenje:

- Skupnosti občin Slovenije SOS: NE
- Združenju občin Slovenije ZOS: NE
- Združenju mestnih občin Slovenije ZMOS: NE

Predlogi in pripombe združenj so bili upoštevani:

- v celoti,
- večinoma,
- delno,
- niso bili upoštevani.

Bistveni predlogi in pripombe, ki niso bili upoštevani.	
9. Predstavitev sodelovanja javnosti:	
Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja:	NE
10. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti:	DA
11. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade:	NE
<p>dr. Anže Logar MINISTER</p>	

Na podlagi pete alineje šestega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 - uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 - ZKZaš) Vlada Republike Slovenije izdaja

UREDBO O RATIFIKACIJI
SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE POLJSKE O
VZAJEMNEM ZASTOPANJU PRI IZDAJI VIZUMOV

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o vzajemnem zastopanju pri izdaji vizumov, sklenjen z izmenjavo not 13. julija 2020 in 7. septembra 2020.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

DK.3301.15.2019/23

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has the honour to propose to conclude the Agreement (in the form of the exchange of Notes) between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Slovenia on mutual visa representation as follows:

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as the "Parties",

recalling the trustful cooperation between the Polish and the Slovenian consular services, characterised by mutual confidence,

acknowledging the fact that it is in the common interest of Parties to avoid a disproportionate effort on the part of visa applicants to have access to consulates, taking into consideration the European Union law in the field of Common Visa Policy,

have agreed as follows:

**Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Slovenia**

Ljubljana

Article 1

1. The Parties shall represent each other in the process of examining applications and issuing visas, referred to in the Regulation (EC) No 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code), hereinafter referred to as "the Visa Code", in accordance with the European Union law, this Agreement and technical arrangements, concluded pursuant to Article 8 of this Agreement, hereinafter referred to as "technical arrangements".
2. When performing the actions defined in paragraph 1, the diplomatic missions and consular posts of the Parties shall assist each other.

Article 2

Acting pursuant to Article 1 of this Agreement, the Parties shall respect the relevant regulations on the protection of individuals with regard to the processing of personal data.

Article 3

The Party representing the other Party (hereinafter referred as the representing and represented Party) pursuant to Article 1 of this Agreement shall act with the same diligence as when issuing visas and collecting data on its own behalf. Neither Party can be held liable for activities carried out within representation on behalf of the other Party.

Article 4

1. Representation may be limited to one or several parts of the process of issuing visas, in particular – to providing visa information, making appointments for personal visits at the consulate, conducting interviews, collecting applications with supporting documents, enrolling of biometric identifiers and collecting the visa fee.

2. The representing Party shall receive visa applications, enclosed documentation, collect and process the data including enrolling biometric identifiers, and in case of admissibility verify the entry conditions and conduct the risk assessment.

3. In cases when a diplomatic mission or a consular post of a Party decides that a visa should not be issued it is authorized to refuse to issue a visa after examination of the application.

4. Visas with limited territorial validity may be issued under representation only when the limited territorial validity of the visa is caused by the fact that the travel document of the applicant, recognized by the Parties, is not recognized by other Member States as regulated by the Commission Implementing Decision C(2019) 4469 replacing the Annex to Implementing Decision C(2013) 4914 establishing the list of travel documents which entitle the holder to cross the external borders and which may be endorsed with a visa.

Article 5

Consultations concerning visa applications received by the representing Party, requiring the opinion of the central authorities of the represented Party or the central authorities of other Member States shall be conducted by the representing Party.

Article 6

1. The fees for processing visa application or for issuing visas shall be credited to the diplomatic mission or consular post to which the application was submitted.

2. The Parties shall notify one another about which categories of visas are issued without charging a fee. The cost associated with processing all visa applications shall be assumed in full by representing diplomatic mission or consular post and shall not be charged to the other Party.

Article 7

The competent authorities of the Parties for the implementation of this Agreement are:

- 1) for the Republic of Slovenia:
The Ministry of Foreign Affairs

- 2) for the Republic of Poland:
The Minister of Foreign Affairs

Article 8

The competent authorities of the Parties shall conclude technical arrangements by way of exchange of notes, in which they specify the diplomatic missions and consular posts competent to implement the provisions of this Agreement, and the essential technical and financial particulars of cooperation.

Article 9

Any dispute regarding the application or interpretation of this Agreement shall be resolved between the Parties through diplomatic channels.

Article 10

This Agreement may be amended at any time, in whole or in part, on the initiative of any Party through diplomatic channels.

Article 11

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by either

Party by means of written notification through diplomatic channels. Termination shall take effect thirty (30) days following the day of receipt of the notification by the other Party.

2. Either Party shall reserve the right to temporarily suspend, in whole or in part, the implementation of this Agreement. The other Party shall be notified of temporary suspension of the Agreement through diplomatic channels at least 72 hours prior to the introduction of such a measure.

3. The Agreement between the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Poland on the Cooperation in Visa Issuance concluded in Warsaw on 14 March 2008 shall cease to have effect on the date when this Agreement shall enter into force.

4. The Annex to the Agreement mentioned in paragraph 3 listing the third countries where the visa representation takes place, shall remain applicable until new technical arrangement enters into force.

The Agreement is concluded in the English language.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Slovenia, Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland proposes that the present note and the reply to it shall constitute an Agreement (in the form of the exchange of Notes) between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Slovenia on Mutual Visa Representation, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of the written notifications by which the Parties notify each other that their internal legal procedures for the entry into force of the Agreement have been completed.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

Warsaw, 13 July 2020

No. ZKO – 1221/10

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and has the honour to confirm the receipt of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland Note No DK. 3301.15.2019/23 of 13 July 2020 stating the following:

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has the honour to propose to conclude the Agreement (in the form of the exchange of Notes) between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Slovenia on mutual visa representation as follows:

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as the “Parties”,

recalling the trustful cooperation between the Polish and the Slovenian consular services, characterised by mutual confidence,

acknowledging the fact that it is in the common interest of Parties to avoid a disproportionate effort on the part of visa applicants to have access to consulates, taking into consideration the European Union law in the field of Common Visa Policy,

have agreed as follows:

**Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland
Warsaw**

Article 1

1. The Parties shall represent each other in the process of examining applications and issuing visas, referred to in the Regulation (EC) No 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code), hereinafter referred to as "the Visa Code", in accordance with the European Union law, this Agreement and technical arrangements, concluded pursuant to Article 8 of this Agreement, hereinafter referred to as "technical arrangements".

2. When performing the actions defined in paragraph 1, the diplomatic missions and consular posts of the Parties shall assist each other.

Article 2

Acting pursuant to Article 1 of this Agreement, the Parties shall respect the relevant regulations on the protection of individuals with regard to the processing of personal data.

Article 3

The Party representing the other Party (hereinafter referred as the representing and represented Party) pursuant to Article 1 of this Agreement shall act with the same diligence as when issuing visas and collecting data on its own behalf. Neither Party can be held liable for activities carried out within representation on behalf of the other Party.

Article 4

1. Representation may be limited to one or several parts of the process of issuing visas, in particular – to providing visa information, making appointments for personal visits at the consulate, conducting interviews, collecting applications with supporting documents, enrolling of

biometric identifiers and collecting the visa fee.

2. The representing Party shall receive visa applications, enclosed documentation, collect and process the data including enrolling biometric identifiers, and in case of admissibility verify the entry conditions and conduct the risk assessment.

3. In cases when a diplomatic mission or a consular post of a Party decides that a visa should not be issued it is authorized to refuse to issue a visa after examination of the application.

4. Visas with limited territorial validity may be issued under representation only when the limited territorial validity of the visa is caused by the fact that the travel document of the applicant, recognized by the Parties, is not recognized by other Member States as regulated by the Commission Implementing Decision C(2019) 4469 replacing the Annex to Implementing Decision C(2013) 4914 establishing the list of travel documents which entitle the holder to cross the external borders and which may be endorsed with a visa.

Article 5

Consultations concerning visa applications received by the representing Party, requiring the opinion of the central authorities of the represented Party or the central authorities of other Member States shall be conducted by the representing Party.

Article 6

1. The fees for processing visa application or for issuing visas shall be credited to the diplomatic mission or consular post to which the application was submitted.

2. The Parties shall notify one another about which categories of visas are issued without charging a fee. The cost associated with processing all visa applications shall be assumed in full by representing diplomatic mission or consular post and shall not be charged to the other Party.

Article 7

The competent authorities of the Parties for the implementation of this Agreement are:

- 1) for the Republic of Slovenia:
The Ministry of Foreign Affairs

- 2) for the Republic of Poland:
The Minister of Foreign Affairs

Article 8

The competent authorities of the Parties shall conclude technical arrangements by way of exchange of notes, in which they specify the diplomatic missions and consular posts competent to implement the provisions of this Agreement, and the essential technical and financial particulars of cooperation.

Article 9

Any dispute regarding the application or interpretation of this Agreement shall be resolved between the Parties through diplomatic channels.

Article 10

This Agreement may be amended at any time, in whole or in part, on the initiative of any Party through diplomatic channels.

Article 11

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by either

Party by means of written notification through diplomatic channels. Termination shall take effect thirty (30) days following the day of receipt of the notification by the other Party.

2. Either Party shall reserve the right to temporarily suspend, in whole or in part, the implementation of this Agreement. The other Party shall be notified of temporary suspension of the Agreement through diplomatic channels at least 72 hours prior to the introduction of such a measure.

3. The Agreement between the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Poland on the Cooperation in Visa Issuance concluded in Warsaw on 14 March 2008 shall cease to have effect on the date when this Agreement shall enter into force.

4. The Annex to the Agreement mentioned in paragraph 3 listing the third countries where the visa representation takes place, shall remain applicable until new technical arrangement enters into force.

The Agreement is concluded in the English language.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Slovenia, Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland proposes that the present note and the reply to it shall constitute an Agreement (in the form of the exchange of Notes) between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Slovenia on Mutual Visa Representation, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of the written notifications by which the Parties notify each other that their internal legal procedures for the entry into force of the Agreement have been completed.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration."

In reply the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia has the honour to confirm that these provisions are acceptable to the Government of the Republic of Slovenia and that the Note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland No DK. 3301.15.2019/23 of 13 July 2020 and this Note constitute an Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Poland on Mutual Visa Representation.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, 7 September 2020

DK.3301.15.2019/23

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Poljske izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast predlagati sklenitev Sporazuma (v obliki izmenjave not) med Vlado Republike Poljske in Vlado Republike Slovenije o vzajemnem zastopanju pri izdaji vizumov:

Vlada Republike Poljske in Vlada Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

ob upoštevanju sodelovanja med poljskimi in slovenskimi konzularnimi službami, ki temelji na vzajemnem zaupanju,

ob zavedanju, da je izogibanje nesorazmernim naporom prosilcev za vizume pri dostopu do konzulatov v skupnem interesu obeh pogodbenic,

ob upoštevanju prava Evropske unije na področju skupne vizumske politike

dogovorili:

Ministrstvo za zunanje zadeve

Republike Slovenije

Ljubljana

1. člen

1. Pogodbenici se v postopkih preverjanja vlog in izdaje vizumov po Uredbi (ES) št. 810/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 13. julija 2009 o vizumskem zakoniku Skupnosti (Vizumski zakonik) (v nadaljnjem besedilu: Vizumski zakonik) zastopata v skladu s pravom Evropske unije, tem sporazumom in tehničnimi dogovori, sklenjenimi na podlagi 8. člena sporazuma (v nadaljnjem besedilu: tehnični dogovori).

2. Diplomatska predstavništva in konzulati pogodbenic si pomagajo pri izvajanju nalog, opredeljenih v 1. odstavku.

2. člen

V skladu s 1. členom sporazuma pogodbenici spoštujeta ustrezne predpise o varovanju posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov.

3. člen

Pogodbenica, ki v skladu s 1. členom sporazuma zastopa drugo pogodbenico, ravna enako vestno kot pri izdaji vizumov in zbiranju podatkov v svojem imenu. Nobena pogodbenica ni odgovorna za dejavnosti, ki jih v okviru zastopanja opravi v imenu druge pogodbenice.

4. člen

1. Zastopanje se lahko omeji na enega ali več delov postopka za izdajo vizumov, zlasti na informacije o vizumih, naročanje na osebne obiske na konzulatih, opravljanje razgovorov, sprejemanje vlog in spremnih dokumentov, zajem biometričnih identifikatorjev in zaračunavanje vizumske takse.

2. Zastopajoča pogodbenica sprejema vizumske vloge in dodatne dokumente, zbira in obdeluje podatke, vključno z zajemom biometričnih identifikatorjev, in če je vloga dopustna, preveri pogoje za vstop ter opravi oceno tveganja.

3. Če diplomatsko predstavništvo ali konzulat zastopajoče pogodbenice odloči, da se vizum ne izda, je zastopajoča pogodbenica pooblaščen, da po obravnavi vloge zavrne izdajo vizuma.

4. Zastopajoča pogodbenica lahko izda vizum z omejeno ozemeljsko veljavnostjo le, kadar potne listine prosilca, ki jo priznavata pogodbenici, ne priznavajo druge države članice, kot določa Izvedbeni sklep Komisije C(2019) 4469, ki nadomešča Prilogo k Izvedbenemu sklepu C(2013) 4914 o seznamu potnih listin, ki imetniku omogočajo prehod zunanjih meja in v katere se lahko vpiše vizum.

5. člen

Posvetovanja o vizumskih vlogah, ki jih sprejme zastopajoča pogodbenica in pri katerih je potrebno mnenje centralnih organov zastopane pogodbenice ali drugih držav članic, izvaja zastopajoča pogodbenica.

6. člen

1. Takse za obdelavo vizumskih vlog ali izdajo vizumov se knjižijo v dobro diplomatskega predstavništva ali konzulata, pri katerem je bila vloga vložena.

2. Pogodbenici druga drugo uradno obvestita, katere kategorije vizumov se izdajajo brez zaračunavanja taks. Stroške, povezane z obdelavo vseh vizumskih vlog, v celoti krije diplomatsko predstavništvo ali konzulat zastopajoče pogodbenice in se ne zaračunavajo drugi pogodbenici.

7. člen

Pristojna organa pogodbenic za izvajanje sporazuma sta:

- 1) za Republiko Slovenijo:
Ministrstvo za zunanje zadeve

- 2) za Republiko Poljsko:
Minister za zunanje zadeve

8. člen

Pristojna organa pogodbenic skleneta tehnične dogovore z izmenjavo not, v katerih navedeta diplomatska predstavništva in konzulate, ki so pristojni za izvajanje določb tega sporazuma, ter bistvene tehnične in finančne podrobnosti sodelovanja.

9. člen

Pogodbenici morebitne spore glede izvajanja ali razlage sporazuma rešujeta po diplomatski poti.

10. člen

Sporazum se lahko na pobudo ene ali druge pogodbenice po diplomatski poti kadarkoli v celoti ali delno spremeni.

11. člen

1. Sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Katera koli pogodbenica ga lahko odpove s pisnim uradnim obvestilom po diplomatski poti. Odpoved začne veljati 30 (trideset) dni po prejemu uradnega obvestila druge pogodbenice.

2. Vsaka pogodbenica si pridržuje pravico, da v celoti ali delno začasno preneha izvajati sporazum. Drugo pogodbenico se o začasnem prenehanju izvajanja sporazuma uradno obvesti po diplomatski poti najmanj 72 ur pred uvedbo tega ukrepa.

3. Sporazum med Ministrstvom za zunanje zadeve Republike Slovenije in Ministrom za zunanje zadeve Republike Poljske o sodelovanju pri izdaji vizumov, sklenjen v Varšavi dne 14. marca 2008, preneha veljati z dnem začetka veljavnosti tega sporazuma.

4. Priloga k sporazumu, omenjena v tretjem odstavku, s seznamom tretjih držav, kjer se izvaja vizumsko zastopanje, se uporablja do takrat, ko začne veljati nov tehnični dogovor.

Ta sporazum je sklenjen v angleškem jeziku.

Če Vlada Republike Slovenije meni, da je navedeni predlog sprejemljiv, ima poljska stran čast predlagati, da ta nota in nota – odgovor slovenske strani sestavljata Sporazum (v obliki izmenjave not) med Vlado Republike Poljske in Vlado Republike Slovenije o vzajemnem zastopanju pri izdaji vizumov, ki začne veljati na dan prejema zadnjega pisnega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici obvestita, da so končani notranjepravni postopki, potrebni za začetek veljavnosti sporazuma.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Poljske tudi ob tej priložnosti izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje odlično spoštovanje.

Varšava, 13. julija 2020

Št. ZKO – 1221/10

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Poljske in ima čast potrditi prejem note Ministrstva za zunanje zadeve Republike Poljske št. DK.3301.15.2019/23 z dne 13. julija 2020, ki se glasi:

»Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Poljske izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast predlagati sklenitev Sporazuma (v obliki izmenjave not) med Vlado Republike Poljske in Vlado Republike Slovenije o vzajemnem zastopanju pri izdaji vizumov:

Vlada Republike Poljske in Vlada Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

ob upoštevanju sodelovanja med poljskimi in slovenskimi konzularnimi službami, ki temelji na vzajemnem zaupanju,

ob zavedanju, da je izogibanje nesorazmernim naporom prosilcev za vizume pri dostopu do konzulatov v skupnem interesu obeh pogodbenic,

ob upoštevanju prava Evropske unije na področju skupne vizumske politike

dogovorili:

Ministrstvo za zunanje zadeve

Republike Poljske

Varšava

1. člen

1. Pogodbenici se v postopkih preverjanja vlog in izdaje vizumov po Uredbi (ES) št. 810/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 13. julija 2009 o vizumskem zakoniku Skupnosti (Vizumski zakonik) (v nadaljnjem besedilu: Vizumski zakonik) zastopata v skladu s pravom Evropske unije, tem sporazumom in tehničnimi dogovori, sklenjenimi na podlagi 8. člena sporazuma (v nadaljnjem besedilu: tehnični dogovori).

2. Diplomatska predstavništva in konzulati pogodbenic si pomagajo pri izvajanju nalog, opredeljenih v 1. odstavku.

2. člen

V skladu s 1. členom sporazuma pogodbenici spoštujeta ustrezne predpise o varovanju posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov.

3. člen

Pogodbenica, ki v skladu s 1. členom sporazuma zastopa drugo pogodbenico, ravna enako vestno kot pri izdaji vizumov in zbiranju podatkov v svojem imenu. Nobena pogodbenica ni odgovorna za dejavnosti, ki jih v okviru zastopanja opravi v imenu druge pogodbenice.

4. člen

1. Zastopanje se lahko omeji na enega ali več delov postopka za izdajo vizumov, zlasti na informacije o vizumih, naročanje na osebne obiske na konzulatih, opravljanje razgovorov, sprejemanje vlog in spremnih dokumentov, zajem biometričnih identifikatorjev in zaračunavanje vizumske takse.

2. Zastopajoča pogodbenica sprejema vizumske vloge in dodatne dokumente, zbira in obdeluje podatke, vključno z zajemom biometričnih identifikatorjev, in če je vloga dopustna, preveri pogoje za vstop ter opravi oceno tveganja.

3. Če diplomatsko predstavništvo ali konzulat zastopajoče pogodbenice odloči, da se vizum ne izda, je zastopajoča pogodbenica pooblaščen, da po obravnavi vloge zavrne izdajo vizuma.

4. Zastopajoča pogodbenica lahko izda vizum z omejeno ozemeljsko veljavnostjo le, kadar potne listine prosilca, ki jo priznavata pogodbenici, ne priznavajo druge države članice, kot določa Izvedbeni sklep Komisije C(2019) 4469, ki nadomešča Prilogo k Izvedbenemu sklepu C(2013) 4914 o seznamu potnih listin, ki imetniku omogočajo prehod zunanjih meja in v katere se lahko vpiše vizum.

5. člen

Posvetovanja o vizumskih vlogah, ki jih sprejme zastopajoča pogodbenica in pri katerih je potrebno mnenje centralnih organov zastopane pogodbenice ali drugih držav članic, izvaja zastopajoča pogodbenica.

6. člen

1. Takse za obdelavo vizumskih vlog ali izdajo vizumov se knjižijo v dobro diplomatskega predstavništva ali konzulata, pri katerem je bila vloga vložena.

2. Pogodbenici druga drugo uradno obvestita, katere kategorije vizumov se izdajajo brez zaračunavanja taks. Stroške, povezane z obdelavo vseh vizumskih vlog, v celoti krije diplomatsko predstavništvo ali konzulat zastopajoče pogodbenice in se ne zaračunavajo drugi pogodbenici.

7. člen

Pristojna organa pogodbenic za izvajanje sporazuma sta:

- 3) za Republiko Slovenijo:
Ministrstvo za zunanje zadeve

- 4) za Republiko Poljsko:
Minister za zunanje zadeve

8. člen

Pristojna organa pogodbenic skleneta tehnične dogovore z izmenjavo not, v katerih navedeta diplomatska predstavništva in konzulate, ki so pristojni za izvajanje določb tega sporazuma, ter bistvene tehnične in finančne podrobnosti sodelovanja.

9. člen

Pogodbenici morebitne spore glede izvajanja ali razlage sporazuma rešujeta po diplomatski poti.

10. člen

Sporazum se lahko na pobudo ene ali druge pogodbenice po diplomatski poti kadarkoli v celoti ali delno spremeni.

11. člen

1. Sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Katera koli pogodbenica ga lahko odpove s pisnim uradnim obvestilom po diplomatski poti. Odpoved začne veljati 30 (trideset) dni po prejemu uradnega obvestila druge pogodbenice.

2. Vsaka pogodbenica si pridržuje pravico, da v celoti ali delno začasno preneha izvajati sporazum. Drugo pogodbenico se o začasnem prenehanju izvajanja sporazuma uradno obvesti po diplomatski poti najmanj 72 ur pred uvedbo tega ukrepa.

3. Sporazum med Ministrstvom za zunanje zadeve Republike Slovenije in Ministrom za zunanje zadeve Republike Poljske o sodelovanju pri izdaji vizumov, sklenjen v Varšavi dne 14. marca 2008, preneha veljati z dnem začetka veljavnosti tega sporazuma.

4. Priloga k sporazumu, omenjena v tretjem odstavku, s seznamom tretjih držav, kjer se izvaja vizumsko zastopanje, se uporablja do takrat, ko začne veljati nov tehnični dogovor.

Ta sporazum je sklenjen v angleškem jeziku.

Če Vlada Republike Slovenije meni, da je navedeni predlog sprejemljiv, ima poljska stran čast predlagati, da ta nota in nota – odgovor slovenske strani sestavljata Sporazum (v obliki izmenjave not) med Vlado Republike Poljske in Vlado Republike Slovenije o vzajemnem zastopanju pri izdaji vizumov, ki začne veljati na dan prejema zadnjega pisnega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici obvestita, da so končani notranjepravni postopki, potrebni za začetek veljavnosti sporazuma.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Poljske tudi ob tej priložnosti izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje odlično spoštovanje.«

V odgovor ima Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije čast potrditi, da so te določbe za Vlado Republike Slovenije sprejemljive in da nota Ministrstva za zunanje zadeve Republike Poljske št. DK.3301.15.2019/23 z dne 13. julija 2020 in ta nota sestavljata Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o vzajemnem zastopanju pri izdaji vizumov.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije tudi ob tej priložnosti izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Poljske svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, 7. septembra 2020

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št.

Ljubljana, dne

EVA 2020-1811-0033

PRESEDNIK VLADE

OBRAZLOŽITEV

Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o vzajemnem zastopanju pri izdaji vizumov je bil sklenjen z izmenjavo not 13. julija 2020 in 7. septembra 2020.

Pravni red Evropske unije državam članicam omogoča vzpostavitev vzajemnega zastopanja v vizumskih postopkih. S sklenitvijo sporazuma se tujcem, ki živijo v državah, kjer Slovenija nima svojega diplomatskega predstavništva ali konzulata, in ki želijo zaprositi na vizum za kratkoročno bivanje za obisk Slovenije, omogoči, da lahko vizumske vloge podajo v matični državi.

Slovenija je podoben sporazum s Poljsko sklenila leta 2008. Sporazum med Ministrstvom za zunanje zadeve Republike Slovenije in Ministrom za zunanje zadeve Republike Poljske o sodelovanju pri izdaji vizumov je bil podpisan 14. 3. 2008 (Ur.l. RS – MP št. 11/08), veljati pa je začel 28. 4. 2008 (ta sporazum bo prenehal veljati z dnem začetka veljavnosti novega sporazuma). Pravni red EU, ki ureja področje vizumov za kratkoročno bivanje je bil doslej že večkrat spremenjen zato omenjeni sporazum ni več primeren in je bilo potrebno skleniti nov sporazum.

Novi sporazum o vizumskem zastopanju je skladen tudi z zadnjimi spremembami Uredbe o Vizumskem zakoniku, ki je bila sprejeta z Uredbo (EU) 2019/1155 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 20. junija 2019 o spremembi Uredbe (ES) št. 810/2009 o Vizumskem zakoniku Skupnosti (Vizumski zakonik).

Sporazum ureja vzajemno zastopanje v vizumskih postopkih za vizume za kratkoročno bivanje, kot je to predvideno v 8. členu Vizumskega zakonika, ki med drugim določa tudi naslednje:

"Država članica se lahko strinja, da zastopa drugo državo članico, ki je pristojna v skladu s členom 5, in v imenu te države članice obravnava in odloča o vlogah. Poleg tega lahko država članica v omejenem obsegu zastopa drugo državo članico samo za sprejem vlog in zajem biometričnih identifikatorjev.

Država članica zastopnica in zastopana država članica določita dvostranski sporazum. V tem sporazumu se:

- (a) določijo trajanje zastopanja, če je samo začasno, in postopki za njegovo prenehanje;
- (b) lahko opredelijo, zlasti kadar ima zastopana država članica konzulat v zadevni tretji državi, določbe o zagotovitvi prostorov in osebja ter finančni prispevki zastopane države članice."

Sporazum določa, da morajo pristojni organi pogodbenic obravnavati vizumske vloge z enako skrbnostjo, kot v primeru obravnave lastnih vizumskih vlog.

Pristojni organi pogodbenic so pooblašteni za izvedbo celotnega vizumskega postopka, vključno s sprejemom končne odločitve. Vizumi z ozemeljsko omejeno veljavnostjo se skladno s tem sporazumom lahko izdajajo le v primerih, ko potna listina tujca ni priznana s strani katere od držav članic. Konzultacije z drugimi državami članicami, kadar so te potrebne, izvaja zastopajoča država.

Vizumske takse ostanejo zastopajoči državi. Morebitnih dodatnih stroškov za izvajanje zastopanja si pogodbenici ne bosta zaračunavali.

Za izvajanje sporazuma skrbita ministrstvi za zunanje zadeve obeh pogodbenic, ki se na podlagi tega sporazuma dogovorita o posameznih tehničnih vprašanjih, ki so potrebna za izvajanje tega sporazuma, vključno z lokacijami, kjer se bo zastopanje izvajalo. Do sklenitve tehničnega dogovora se bo zastopanje izvajalo na lokacijah, ki so določene v prilogi k trenutno veljavnemu sporazumu.

Sporazum na podlagi pete alineje 75. člena Zakona o zunanjih zadevah ratificira Vlada Republike Slovenije z uredbo.

Sporazum nima finančnih posledic.

Sklenitev sporazuma ne zahteva izdaje novih ali spremembe veljavnih predpisov.

Sporazum ni predmet usklajevanja s pravnim redom Evropske unije.